

Swiss championship Surprise / Championnat Suisse de Surprise

July 7th-10th / 7-10 juillet 2018

Port Choiseul, Versoix, Switzerland / Suisse

Organising Authority: YCC and CNV in conjunction with Swiss Sailing /

Autorité organisatrice : YCC et CNV en collaboration avec Swiss Sailing

Notice of Race / Avis de Course

Chairperson of the Organising Committee/Présidente du comité d'organisation: Valentina Venturi <valentina.venturi@cern.ch>;

Chairperson of the Race Committee / Directeur de course: Benoît Deutsch <benoit.deutsch@cnv.ch>;

Chairperson of the Protest Committee / Président du jury: Jean-Bernard Luther <jeanb.luther@gmail.com>;

Measurer, Technical Committee / Jaugeur, Comité technique: Yorick Klipfel <Yorick.Klipfel@pmi.com>;

Swiss Sailing Sailing delegate / Délégué de Swiss Sailing: Claudio Reynaud <claudio@creynaud.org>;

Class representative / Représentant de la classe: Frank Reinhardt <president@asprosurprise.ch>.

	The notation '[DP]' in a rule in the NoR means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.	La mention '[DP]' dans une règle de l'Avis de Course signifie que la pénalité pour une infraction à cette règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification.
1.	Rules	Règles
1.1	The regatta will be governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing.	La régata sera régie par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV).
1.2	The following Swiss Sailing prescriptions can be downloaded from https://www.swiss-sailing.ch/fr/departements/racing/documents/reglements/ <ul style="list-style-type: none"> the Swiss Sailing prescriptions to the RRS, the Swiss Sailing Regulations for Swiss Championships in fleet racing the Swiss Sailing Implementary Regulations to the Swiss Sailing Regulations for Swiss Championships in fleet racing the Swiss Sailing Implementary Regulations to World Sailing Regulations 19 (Eligibility), 20 (Advertising) and 21 (Anti Doping). <p>The current class rules can be found at http://www.asprosurprise.ch/reglement/</p>	Les prescriptions suivantes de Swiss Sailing peuvent être téléchargées depuis https://www.swiss-sailing.ch/fr/departements/racing/documents/reglements/ <ul style="list-style-type: none"> Les prescriptions de Swiss Sailing relatives aux RCV Règlement pour l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte Directives d'application du règlement pour l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte Directives d'application des réglementations 19 (Admissibilité), 20 (Publicité) et 21 (Anti-dopage) de World Sailing. <p>Les règles actuelles de classe peuvent être téléchargées ici : http://www.asprosurprise.ch/reglement/</p>
1.3	Racing rule 44.1 will be changed, see instruction 10.1. The changes will appear in full in the sailing instructions. The sailing instructions may change other racing rules.	La règle de course 44.1 sera modifiée, voir instruction 10.1. Les modifications complètes apparaîtront dans les instructions de course. Les instructions de course sont susceptibles de modifier d'autres règles de course.
1.4	The sailing instructions will consist of the instructions in RRS Appendix S, Standard Sailing Instructions, and supplementary sailing instructions that will be on the official notice board located at the secretariat.	Les instructions de course seront régies par les instructions des RCV annexe S, instructions de course types et des instructions supplémentaires qui seront affichées sur le tableau officiel d'information du secrétariat de course.
1.5	If there is a conflict between languages, then the English text takes precedence unless another language is provided in a Swiss Sailing prescription. The language provided will take precedence over the text in this provision. For the class rules the French text takes precedence.	En cas de conflit de traduction, le texte anglais fait foi, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de Swiss Sailing. Dans ce cas, la langue de la prescription prévaudra. Pour les règles de classe, la version française fait foi.
2.	Advertising	Publicité
2.2	Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organising authority. If this rule is broken, Word Sailing Regulation 20.9.2 applies. [DP]	Les bateaux peuvent être tenus d'arborer la publicité choisie et fournie par l'autorité organisatrice. Si cette règle est enfreinte, la Règlementation World Sailing 20.9.2 s'applique. [DP]

3.	Eligibility and Entry	Admissibilité et Inscription
3.1	The regatta is open to all boats of the Surprise class.	La régata est ouverte à tous les bateaux de la classe Surprise.
3.2	All crew members shall comply with article 2 of the Swiss Sailing Implementary Regulations to World Sailing Regulation 19.	Tous les équipiers doivent remplir les conditions de l'article 2 de la directive d'application de Swiss Sailing de la réglementation 19 de World Sailing.
3.5	<p>Eligible boats may enter by completing the entry form in attachment C and sending it, together with the required fee no later than June 15th 2018, to</p> <ul style="list-style-type: none"> • online: https://www.manage2sail.com/, or • email: secretariat-csds2018@cern.ch, or • post: Secretary Yachting Club CERN, CERN, CH-1211 Genève 23, Suisse. 	<p>Les bateaux admissibles peuvent s'inscrire en complétant le formulaire de l'annexe C et en l'envoyant accompagné des frais d'inscription requis, au plus tard le 15 juin 2018 :</p> <ul style="list-style-type: none"> • en ligne: https://www.manage2sail.com/, ou • par email: secretariat-csds2018@cern.ch, ou • par la poste: Secretary Yachting Club CERN, CERN, CH-1211 Genève 23, Suisse.
3.6	<p>The following documents shall be produced at registration:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Measurement certificate • Club membership cards or national authority membership cards or Swiss Sailing licenses for all crew members • Copy of the legitimacy for competitors advertising (Swiss boats only) • Third-party liability insurance 	<p>Les documents suivants doivent être présentés à l'inscription:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Certificat de jauge • Carte de Club, de l'autorité nationale ou de la licence Swiss Sailing pour tous les membres de l'équipage. • Autorisation du port de publicité (seulement bateaux suisses) • Certificat d'assurance en responsabilité civile.
3.7	Late entries will be accepted until July 6 th 2018 and a late entry fee shall be paid.	Les inscriptions tardives peuvent être envoyées jusqu'au 6 juillet 2018 en s'acquittant du montant d'inscription tardive.
4.	Fees	Droits à payer
4.1	<p>Required fees are as follows:</p> <p>Entry Fee: 250 CHF</p> <p>The entry fee shall be paid when entering. The fee is due even if an entry withdraws later or does not show up. Entry fees will only be refunded if the entry is rejected or canceled by the organising authority or the race committee.</p> <p>The fees shall be paid on bank account: Association du Personnel CERN / Yachting Club IBAN: CH38 0027 9279 C775 4544 0 BIC: UBSWCHZH12B</p> <p>Late entry fee: 320 CHF</p>	<p>Les droits requis sont les suivants:</p> <p>Frais d'inscription: CHF 250,-</p> <p>Le paiement de l'inscription doit être fait avec son envoi. Un remboursement ne pourra pas être exigé même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne vient pas à la régata. Un remboursement ne sera effectué que dans le cas d'une exclusion du bateau par l'autorité organisatrice ou le comité de course.</p> <p>Le montant doit parvenir sur le compte: Association du Personnel CERN / Yachting Club IBAN: CH38 0027 9279 C775 4544 0 BIC: UBSWCHZH12B</p> <p>Montant d'inscription tardive: CHF 320,-</p>
5.	Schedule	Programme
5.1	Registration: Friday July 6 th 2018 from 1pm to 7pm and Saturday July 7 th 2018 from 9am to 11am.	Confirmation d'inscription: vendredi 6 juillet 2018 de 13h à 19h et samedi 7 juillet 2018 de 9h à 11h.
5.2	Equipment inspection and event measurement: Friday July 6 th 1pm to 7pm and Saturday July 7 th from 9am to 11am.	Contrôle de l'équipement et jauge d'épreuve : vendredi 6 juillet de 13h à 19h et samedi 7 juillet de 9h à 11h.
5.3	Dates of racing: July 7 th , 8 th , 9 th and 10 th	Jours de course : 7, 8, 9 et 10 juillet
5.4	Number of races : 12	Nombre de courses : 12
5.5	The scheduled time of the first warning will be on the first racing day at 1pm, on the following racing days at 9am.	L'heure prévue pour le signal d'avertissement de la première course est 13h, et les jours suivants 9h.
5.6	On the last scheduled day of racing no warning signal will be made after 2pm.	Le dernier jour de course programmé, aucun signal d'avertissement ne sera donné après 14h.

5.7	The following social events will be organized: <ul style="list-style-type: none"> Friday July 6th at 19.00: Opening Ceremony Saturday July 7th: Aperitif regatta Sunday July 8th: Aperitif regatta Monday July 9th: Dinner Tuesday 10th: After regatta prize giving Ceremony 	Les suivantes évènements sociaux seront organisé: <ul style="list-style-type: none"> vendredi 6 juillet à 19h: cérémonie d'ouverture samedi 7 juillet: apéro régata dimanche 8 juillet: apéro régata lundi 9 juillet: dîner mardi 10 juillet: cérémonie de clôture et remise de prix
6.	Measurement	Jauge
6.1	Each boat shall produce a valid measurement certificate.	Chaque bateau doit présenter un certificat valide de jauge.
6.2	No initial measurements will be taken.	Aucun certificat de jauge ne sera délivré sur place.
7.	Sailing Instructions	Instructions de course
	The sailing instructions will be available on manage2sail at the latest on Friday July 6 th 2018 noon. The sailing instructions will also be available at the race office when registering.	Les instructions de course seront disponibles sur manage2sail au plus tard, le vendredi 6 juillet à 12h00. Les instructions de course seront disponibles au secrétariat lors de la confirmation d'inscription.
8.	Venue	Lieu
8.1	Attachment <u>B</u> shows the location of the regatta harbour.	L'annexe <u>B</u> indique la localisation du port de la régata.
8.2	Attachment <u>B</u> shows the location of the racing areas.	L'annexe <u>B</u> indique la localisation des zones de course.
9.	Courses	Les parcours
9.1	The course to be sailed will be: windward / leeward with offset mark.	Le parcours à effectuer sera de type « banane » près / vent arrière avec marque de dégagement.
10.	Penalty System	Système de pénalité
10.1	RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns penalty is replaced by a One-Turn Penalty.	RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d'un tour.
10.2	Appendix P, Special Procedures for RRS 42, will apply.	L'annexe P, procédures spéciales, pour la règle 42 s'appliquera.
11.	Scoring	Classement
11.1	4 races are required to be completed to constitute the championship.	4 courses doivent être validées pour constituer le championnat.
11.2	When fewer than 5 races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores. When 5 or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.	Quand moins de 5 courses ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses. Quand 5 courses ou plus ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score.
12.	Support Boats	Bateaux accompagnateurs
12.1	Support Boats shall be registered at the race office before the event and comply with the support boat regulation for the regatta. [DP]	Les bateaux accompagnateurs doivent être enregistrés au bureau des régates avant le début de l'événement et se conformer aux directives prescrites pour les bateaux accompagnateurs [DP].
12.2	Support Boats will be part of the security arrangement for the regatta.	Les bateaux accompagnateurs seront intégrés au dispositif de sécurité.
13.	Berthing	Place au port
	Boats shall be kept in their assigned places in the harbour. [DP]	Les bateaux doivent rester à la place qui leur aura été attribuée pendant qu'ils sont dans le port. [DP]
14.	Launching and Hauling Out	Limitations de sortie de l'eau
14.1	Keelboats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee. [DP]	Les quillards ne doivent pas être sortis de l'eau pendant la régata sauf sous réserve et selon les termes d'une autorisation écrite préalable du comité de course. [DP]

14.2	Launching and hauling out will be organised by the organising authority. Reservations for launching may be made before the event with the Race Office.	Le grutage pour la mise à l'eau et pour la sortie de l'eau sera organisé par l'autorité organisatrice. Les réservations pour le grutage peuvent être effectuées avant l'événement auprès du secrétariat de course.
16.	Radio communication	Communication radio
	Except in an emergency, a boat shall neither make radio transmissions while racing nor receive radio communications not available to all boats. This restriction also applies to mobile telephones. [DP]	Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir des communications par radio qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux. Cette restriction s'applique également aux téléphones cellulaires. [DP]
17.	Prizes	Prix
	Prizes will be given as follows : <ul style="list-style-type: none"> • The winner will be awarded the title "Swiss Champion of the Surprise class". • Swiss Sailing Swiss Championship Medals for the boats ranked 1 to 3. • Vouchers, T-shirts, other prizes. 	Des prix seront distribués comme suit: <ul style="list-style-type: none"> • Le vainqueur obtiendra le titre de « Champion suisse de la classe Surprise ». • Les médailles Swiss Sailing du championnat de Suisse seront remises aux bateaux classés aux 3 premières places. • Chèques-cadeau, T-shirts, autres prix.
18.	Media Rights, Cameras and Electronic Equipment	Droit à l'image, cameras et équipement électronique
18.1	By participating in this event, competitors grant to the Organizing Authority and its sponsors the right in perpetuity to make, use and show, from time to time at their discretion, any motion pictures and live, taped or filmed television and other reproductions of the athlete and the boat, produced during the period of the competition without compensation.	En participant à la régata, un concurrent accorde à l'Autorité Organisatrice et aux partenaires de l'épreuve, le droit permanent de produire, d'utiliser et de montrer, à leur discrétion, tout film, vidéo, images de l'athlète, ou du bateau, réalisés pendant la période de la compétition à laquelle participe le concurrent, sans compensation d'aucune sorte.
18.2	Boats may be required to carry cameras, sound equipment and positioning as specified and supplied by the Organizing Authority. [DP]	Les bateaux peuvent être obligés de porter des caméras, équipements d'enregistrement du son et de positionnement tels que requis et fournis par l'autorité organisatrice. [DP]
18.3	Competitors shall not interfere with the normal working of the Organizing Authority supplied media equipment. [DP]	Les compétiteurs ne doivent pas interférer avec le fonctionnement normal de l'équipement "média" fourni par l'autorité organisatrice. [DP]
18.4	If required by the Organizing Authority competitors shall give interviews at the regatta. [DP]	Si demandé par l'autorité organisatrice, les compétiteurs doivent donner des interviews durant la régata. [DP]
19.	Disclaimer of Liability	Décharge de responsabilité
	Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See RRS 4, Decision to Race. The organising authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.	Les concurrents participent à la régata à leurs propres risques et périls. Voir la RCV 4, Décision de courir. L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régata, aussi bien avant, pendant, qu'après la régata.
20.	Insurance	Assurance
	Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance including the coverage of risks at regattas, with a minimum cover of CHF 2'000'000 per incident or the equivalent.	Chaque bateau participant doit détenir une assurance valide en responsabilité civile, y compris en compétition, avec une couverture minimale d'un montant de CHF 2'000'000 par incident, ou son équivalent.
21.	Further Information	Informations complémentaires
	For further information please contact_secretariat-csds2018@cern.ch	Pour toute information complémentaire veuillez contacter secretariat-csds2018@cern.ch

Attachment A / Annexe A:

Accomodation/ Logements:

- Hotels:

The YCC has agreed special fares with the local hotels:

<https://cern.ch/yachting/SurpriseSwissChampionship/en/accomodations/>

Dans le cadre de la manifestation, le Yachting Club du CERN a pu obtenir des tarifs préférentiels pour des chambres d'hôtels proches du site :

<https://cern.ch/yachting/SurpriseSwissChampionship/hebergements/>

- Tourist Office:

Tourist information can be found on the following web sites:

<https://www.geneve.com/>

<http://www.ville-geneve.ch/welcome-geneva/>

<http://www.ville-geneve.ch/faire-geneve/>

<https://www.versoix.ch/>

Attachement B / Annexe B:

Venue / Lieu:

Port-Choiseul

Address / Adresses:

Chemin des Graviers
CH-1290 Versoix
Switzerland/Suisse

Race

**Area / Zones
de Course:**



Attachement C / Annexe C:

Entry Form / Formulaire d'inscription : <https://www.manage2sail.com>